

1 Samuel 25:36b-38. Nabals dood.

De NBV vertaalt deze verzen zo:

Hij (Nabal) had zeer veel gedronken en de wijn was hem naar het hoofd gestegen, daarom repte ze (Abigaïl) die avond met geen woord van het gebeurde.

De volgende ochtend, toen Nabal zijn roes had uitgeslapen, vertelde ze hem wat ze gedaan had. Zijn hart bleef stilstaan in zijn borst, en hij zakte roerloos in elkaar.

Tien dagen later trof de HEER Nabal zo zwaar dat hij bezweek.

De Herziene Naardense Bijbel heeft:

Het hart van Nabal is goed gestemd over zichzelf en hij is zeer dronken; ze (Abichaïl) heeft hem geen woord gemeld, klein of groot, tot het oplichten van de ochtend.

Maar het geschiedt in de ochtend, als de wijn uit Nabal wegtrekt, dat zijn vrouw deze uitspraken aan hem meldt; zijn hart sterft in zijn binnenste, en hij is tot een steen geworden.

Het geschiedt zo'n tiental dagen later: dan stoot de ENE Nabal neer en sterft hij.

In 1 Samuel 25 heeft David zich gedragen als afperser van een rijke boer. Deze man, Nabal, is een bruyt van een vent, maar heeft een mooie en wijze vrouw, Abigaïl geheten.

Zoals gebruikelijk was bij schapenscheedersfeest is er hier ook excessief gedronken. Nabal heeft zich buitensporig tegoed gedaan aan de alcohol, terwijl David op weg is om een hem aangedane belediging te wreken. De mooie Abigaïl weet dit net te voorkomen door zich charmant te gedragen tegenover David en hem tevreden te stellen met de spullen waar David om gevraagd had.

De volgende morgen, als Nabal weer een beetje bij zijn positieven is, vertelt Abigaïl aan welk gevaar hij ontsnapt is. Dan staat er: *en zijn hart stierf in zijn binnenste, en hij was als een steen.*

De NBV vertaling en Oussoren suggereren dat het om een hartstilstand gaat, net als veel andere vertalingen. Dat men nog tien dagen leeft met een hartstilstand is volkomen onzinnig. De schrijver in die tijd kon trouwens nog geen weet hebben van hart- en vaatziekten. Met het woord 'hart' wordt in de Bijbel niet het orgaan in de borstholte bedoeld dat het bloed rondpompt, maar het is het centrum van het verstand. Met andere woorden, de schrijver zegt dat Nabal niet meer kon denken en dat hij bewegingsloos neerlag. Tegenwoordig zouden wij dit bewusteloosheid noemen.

In vers 38 zegt Abigaïl al dat ze verwacht dat haar man het niet lang meer zal maken. Dus zij heeft al zien aankomen dat het niet goed kan gaan met haar man.

Na zo'n dag of tien in coma te hebben gelegen stierf Nabal. Over de doodsoorzaak verschillen de meningen. Sommigen houden het op een tweede hartaanval, de meesten op een tweede hersenbloeding. Meir Shalev, een Joods schrijver, meent dat Abigaïl haar man vergiftigde met een plantenextract (van de dolle scheerling). Zelf meen ik dat Nabal overleed aan overmatig alcohol gebruik, waarbij de consumptie tijdens het feest teveel is geworden voor zijn lever. Zijn vrouw heeft al begrepen dat Nabal het met zijn ongezonde levensstijl niet lang meer zou maken. Hij zal al geleden hebben aan een levercirrose, maar de grote hoeveelheid alcohol tijdens het feest is de genadeklap geworden voor deze zieke lever, waardoor hij in een coma geraakt is. Iemand in coma kan geen vocht meer tot zich nemen, en daardoor moet Nabal na tien dagen aan uitdroging bezwijken zijn.